

<<英汉语篇翻译>>

图书基本信息

书名：<<英汉语篇翻译>>

13位ISBN编号：9787302030881

10位ISBN编号：730203088X

出版时间：1998-09

出版时间：清华大学出版社

作者：李运兴

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<英汉语篇翻译>>

内容概要

内容提要

本书是一本打破传统翻译教学中以语法为框架，以单个句子为基准的翻译培训模式，改从语篇入手引导学习者领会翻译技能的教材。

全书序论及其他五个

章节组成，每章又有若干单元，每单元由原文篇章、译文篇章及注释、讲解几部分组成。

前三章介绍语篇框架下翻译的一般理论与技巧；第四、五、六章分别是叙事、描写类，说明、论说类，应用类文体的翻译。

本书可作为大学英语四六级或专

业英语三年级水平，以及水平相当的学习者阅读。

## &lt;&lt;英汉语篇翻译&gt;&gt;

## 书籍目录

目录

前言

第一章 绪论 什么是翻译

第二章 原文的理解

UnitOne RulesEveryAchieverKnows

讲解：一、译者的语篇意识

二、词义是由上下文决定的

UnitTwo HowtoGr0wOld

讲解：对话篇结构的分析

UnitThreeMoscowDowngradesNewAircraft

Carrier

讲解：一、对原文句子结构的分析

二、指代关系的理解

第三章 译文的表达

UnitOne TheHappyPrince

AWateringPlace

讲解：翻译中的文体问题

UnitTw0 H0wSh0uldOneReadaBook

讲解：译者的具体操作

UnitThree GeorgiaonMyMind

讲解：语篇的语境

UnitFour Y0uAreWhatY0uThink

讲解：一、话题转换

二、语法意义的理解和翻译

UnitFive SomeTruthsAboutLeadership

讲解：一、四字词语的运用及“词组堆迭句”

二、比较结构的翻译

UnitSix F0rSomeVictimsofCrime ,

theFearNeverLeaves

讲解：一、表达角度及方式的转换

二、译文的增益

三、克服翻译体

UnitSevenWhat ' sRightAboutBeing

Left - handed

讲解：一、原文的不可译性

二、数字的翻译

第四章 叙事、描写文体的翻译

UnitOne LambingTime

讲解：英译汉中的意合趋势（总论）

UnitTwo VanityFair ( Excerpt1 )

讲解：一、英译汉中的意合趋势

时间序列问题

二、英译汉中的意合趋势

叙事和描写的分立

<<英汉语篇翻译>>

UnitThreeSpring

讲解：形象化语言及形象化思维

UnitFour VanityFair ( Excerpt )

讲解：形容词的翻译

第五章 说明、论说文体的翻译

UnitOne TheEnergyLessOn

讲解：译文逻辑连接的调整（一）

UnitTwo PoliticsandtheEnglishLanguage

讲解：译文逻辑连接的调整（二）

UnitThreeCongressatWOrk

讲解：一、外位成分的应用

二、复合句的翻译

UnitFour ARedLightforScOfflaws

讲解：定语从句的拆译

UnitFive ThinktheUnthinkable

讲解：信息焦点的调整

UnitSix AboutElectricity

讲解：一、被动语态的翻译

二、指代衔接与行文流畅

第六章 应用文体的翻译

UnitOne Advertisements

讲解：广告语篇的文体特点与翻译策略

UnitTwo LegalDocuments

讲解：法律语篇的文体特点与翻译策略

附录 翻译练习

I.ANationofHyD0ch0ndriacs

一个疑病症患者的国度

.TheWhippingBoy

笞刑风波

.TheScoop

独家新闻

.FirstSnow

初雪

主要参考书目

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>